



MESSAGE DE KEVIN QUIRK, PRÉSIDENT DE LA FIT, À L'OCCASION DE LA JOURNÉE MONDIALE DE LA TRADUCTION 2020

Bonne Journée mondiale de la traduction 2020 *Trouver les mots pour un monde en crise*

Chers amis traducteurs, terminologues et interprètes,
Chers membres de la famille FIT,

Bonne Journée mondiale de la traduction 2020 !

Cette année, la FIT a choisi comme thème pour célébrer la Journée mondiale de la traduction « Trouver les mots pour un monde en crise ».

En tant que traducteurs, terminologues et interprètes – ou tout simplement comme êtres humains –, vous aurez sans doute ressenti, à un moment ou à un autre au cours de l'année, les effets de la propagation du coronavirus dans le monde entier.

La COVID-19 ne connaît pas de limites territoriales, ne respecte pas les frontières internationales et ne fait aucune distinction quant aux personnes qu'elle peut affecter. Bref, nous sommes tous dans le même bateau et nous devons contrer les effets du coronavirus en nous unissant et en nous soutenant mutuellement. C'est pourquoi je suis si heureux que tant d'associations fassent partie de la grande famille FIT.

Je crois qu'il est essentiel que nous fassions entendre notre voix et que nous améliorions la visibilité de notre profession en toute occasion. Notre travail de traducteurs, de terminologues et d'interprètes consiste à combler les fossés linguistiques et à promouvoir la compréhension mutuelle. C'est précisément ce que nous a confirmé un organe suprême, l'Assemblée générale des Nations Unies, par l'adoption en 2017 d'une résolution reconnaissant « le rôle de la traduction professionnelle dans le rapprochement des nations et la promotion de la paix, de la compréhension et du développement ».

La résolution consacre et célèbre également l'importance et l'irremplaçabilité de la traduction professionnelle dans les entreprises humaines internationales.

Dans les moments difficiles que nous traversons, il est important de soutenir le travail essentiel effectué par les traducteurs, les terminologues et les interprètes afin d'aider à combattre la COVID-19 et à ramener le monde à un état plus normal. Voici quelques exemples d'un tel travail :

- 1) en première ligne, des interprètes communautaires travaillent dans les services d'urgence et les unités de soins intensifs pour communiquer des informations vitales aux personnes infectées et à leurs proches ;
- 2) des interprètes en langue des signes assurent l'interprétation simultanée lors des points de presse des autorités ;
- 3) dans des réunions virtuelles d'experts médicaux, des interprètes de conférence permettent la discussion autour d'éventuels vaccins et autres formes de traitement ;
- 4) des traducteurs font la traduction de recherches médicales, de modes d'emploi et de renseignements divers destinés aux personnes affectées par la COVID-19 et à leurs proches ;
- 5) des terminologues créent des glossaires importants pour le monde médical.

Nous sommes ensemble dans ce combat et nous sommes solidaires. C'est nous qui « trouvons les mots pour un monde en crise ».

Pour l'heure, en un jour si important – la Journée mondiale de la traduction 2020 – je vous souhaite une excellente journée remplie de belles célébrations ! Après tout, si nous ne célébrons pas nous-mêmes le travail essentiel que nous faisons, personne d'autre ne le fera !

**Bonne Journée mondiale de la traduction 2020
à tous les membres de la famille FIT !**